

LA DAMA BOBA

de Lope de Vega

Pie Izquierdo Teatro



LA DAMA BOBA, UN CLÁSICO EN FAMILIA

La dama boba, una de las comedias más populares de Lope de Vega y, por tanto, de nuestro Siglo de Oro, es la obra que este año podrán ver los pequeños de la casa en Olmedo, puesto que será nuestro Clásico en Familia de esta edición del festival. La obra, adaptada para público familiar por Esther Pérez Arribas, quien también dirige esta excelente propuesta de larga trayectoria, es interpretada por la compañía Pie Izquierdo Teatro.

En ella, el maestro Rufino introduce a los niños en el mundo del siglo XVII y les allana el camino para que entiendan el conflicto de “La Dama Boba”: Octavio ha decidido casar a su hija Finea con Liseo, pero éste está enamorado de Nise y ella de él. Finea es muy “boba” pero al enamorarse de Laurencio encuentra la motivación para aprender.

A partir de ahí lucha por cambiar la decisión de su padre creándose situaciones muy divertidas que son recreadas a través de las acciones de los personajes, coreografías, canciones, títeres y sombras y por supuesto el texto en verso de Lope de Vega.

Un clásico para niños

Pie Izquierdo Teatro estrena *La dama boba* en 2008. La idea de adaptar un clásico de nuestro Siglo de Oro surge de la constatación de que no existen adaptaciones para niños, ni de textos de Lope de Vega ni de

OBRA: LA DAMA BOBA.
COMPAÑÍA: PIE IZQUIERDO
TEATRO
VERSIÓN Y DIRECCIÓN: ESTHER
PÉREZ ARRIBAS
ELENCO: Rufino: Ángel Téllez
(Gelo)/Finea: Evangelina
Valdespino/Nise: Eva
Lago/Octavio: Xiqui Rodríguez/
Laurencio: Raúl Escudero/Liseo:
Miguel Moreiras/Clara: Beatrice
Fulconis/ Celia: Esther Pérez
Arribas/Petra: Enriqueta Morejón.
**Diseño de Escenografía y
vestuario:** Mario Pérez Tapanes.
Maquillaje y Peluquería:
Magdalena Moreda.
Títeres y sombras: Eva Lago.
Coreografías: Enriqueta Morejón.
Música: Häendel, Lluís de Mulas,
Arben Zeneli, Rubén Villadongos.
Realización de Escenografía: MEG.
Iluminación y Sonido: Félix
Fradejas.
Realización de Vestuario:
Remedios Gómez de la Insua.
Profesora de Canto: Verónica
Ronda.
Profesor de Esgrima: Juan Ramón
Merino.
Publicidad y diseño tríptico:
Arcadia Impresores.
DVD: Boris & Yo.
Fotos: Félix Fradejas y Pío
Baruque fotógrafos.
Diseño Cartel: Eva Lago y Arcadia
Impresores.
Producción: Compañía de teatro
"Pie Izquierdo"

otros autores de este brillante periodo de la literatura dramática española. Así que pensaron que, si hay multitud de versiones de obras de Shakespeare dirigidas a este





público, por qué no iba a ser posible hacerlo con una obra de Lope. Esta comedia tenía ingredientes muy atractivos para el público escolar: la protagonista es una niña, como ellos, que no es capaz de aprender las letras ni los pasos de baile, pero de gatos lo sabe todo. Quizá un psicólogo de hoy le diagnosticaría «déficit de atención» porque tiene problemas de conducta, es impulsiva y le cuesta atender en clase. Finalmente, su evolución es la natural: entender la utilidad de las materias, disfrutar del aprendizaje y aplicarlo a aquello que quiere conseguir. Poner en el escenario una obra tan importante en nuestra tradición cultural y mostrar a los niños unos personajes que hablan en verso, pero que tienen unos conflictos parecidos a los suyos, parecía una labor fascinante y que de algún modo podía paliar el desconocimiento de la mayoría de de los niños de nuestro país sobre los autores de nuestra tradición dramática.

Iniciaron así un camino que les iba a reportar muchas alegrías, ya que tuvieron oportunidad de actuar en los más importantes festivales de teatro clásico (Olmedo, Almagro, Cáceres, Alcalá de Henares) y en algunas de las Ferias más relevantes de teatro infantil (FETEN, Encuentros TE VEO) así como en Redes de teatros de diferentes comunidades, campañas escolares... Recogiendo siempre excelentes críticas y recibiendo felicitaciones de profesores y niños, que se sienten muy atraídos tanto por las hilarantes ocurrencias de Finea y el resto de personajes, como por las canciones, sombras, títeres, coreografías y peleas de esgrima. Era un riesgo grande poner en escena un espectáculo infantil con nueve actores, una escenografía corpórea, un vestuario de época..., pero su

mayor deseo se vio cumplido al comprobar que su valor pedagógico y lúdico caló hondo en los espectadores.

Grandes y pequeños en buena compañía

La compañía de teatro Pie Izquierdo se crea en Valladolid en 2004, por alumnos egresados de la Escuela de Arte dramático de Valladolid y una profesora de la misma (Esther Pérez Arribas). La compañía cuenta desde el inicio con la coreógrafa Enriqueta Morejón.

La intención de la compañía era y es crear espectáculos que mezclen diferentes técnicas, como danza, títeres, música...

El primer estreno fue *Bien distintos*, en enero de 2005, un espectáculo para público infantil sobre la diversidad.

La experiencia fue muy positiva, y esto hizo que siguieran investigando sobre las infinitas posibilidades del teatro para público infantil, llevando a cabo varios espectáculos de pequeño formato para campañas escolares y elaborando cuadernos pedagógicos sobre los temas que se trataban: educación vial, interculturalidad, animación a la lectura o astronomía. Aunque también han estrenado en estos años algunos espectáculos para público adulto, el teatro para infancia y juventud es una de sus prioridades.

Fuente: Pie Izquierdo y Esther Pérez Arribas en Revista *Anagnórisis*

Esther Pérez Arribas: “*La dama boba* siempre me ha parecido un canto a la infancia”

Esther Pérez Arribas es profesora de verso, dramaturgia y literatura dramática, y actriz y Directora de la compañía Pie Izquierdo Teatro, donde además de actuar, dirigir y adaptar obras clásicas hace una estupenda labor de divulgación de nuestros clásicos entre el público más joven. Cristina Gutiérrez, alumna de la Universidad de Valladolid, le interroga sobre *La dama boba* que nos presentan y en torno a la labor de difundir el gusto por nuestro teatro desde la infancia.

Cristina: ¿Qué puede resultar interesante para nuestros niños de hoy de un clásico como *La dama boba*? ¿Hay sitio para la diversión con los clásicos en la infancia de 2015?

Esther Pérez Arribas: *La dama boba* siempre me ha parecido un canto a la infancia, los niños se sienten identificados con esta dama díscola y se divierten mucho con sus travesuras y sus ocurrencias. En cuanto a si hay sitio para la diversión con los clásicos, desde luego debemos hacérselo.

Mi experiencia en este campo es que para los niños, las historias y personajes del Siglo de Oro son fascinantes y la capacidad de conmover que tiene el teatro, no lo podrán tener nunca otros medios en los que los personajes no estén ahí, vivos, delante de sus ojos, respirando en el mismo lugar.

C: ¿Qué necesita ser adaptado en un texto como este para hacerlo llegar a los pequeños (y no tan pequeños) espectadores actuales?

E.P.A.: En mi opinión, todo texto clásico necesita de algún tipo de adaptación para que funcione en escena, ya que la sociedad de hoy no tiene los mismos referentes; si además se dirige a público infantil, hay que elegir muy bien qué mensaje se quiere dar y cerciorarse de que se entiende. En este caso recorté aquellas partes que creía que eran muy complicadas para los niños y simplifiqué el conflicto: Cada una de las hijas de Octavio quiere a otra persona distinta de la que ha elegido su padre para

casarse con ella. Dejé a un lado otras subtramas, como el hecho de que Laurencio busque el matrimonio con Finea por dinero, porque ya que su boda se considera un final feliz, no me interesaba transmitir la idea de que casarse por dinero es la mejor alternativa. Me parecía que esa decisión no estorbaba demasiado a lo esencial de la obra y se ajustaba más a lo que yo quería contar. Otra cuestión a tener en cuenta es la longitud de los textos clásicos, imposible de mantener si queremos convertirlo en un texto infantil. Creo que una obra para alumnos de primaria, incluso de secundaria, no debe durar más de una hora.

C: ¿Qué es lo que más cuesta transformar de un

«El gran reto cuando se hace una dramaturgia para niños es no caer en la ñoñería.»



«Mi experiencia en este campo es que para los niños, las historias y personajes del Siglo de Oro son fascinantes y la capacidad de conmover que tiene el teatro, no lo podrán tener nunca otros medios en los que los personajes no estén ahí, vivos, delante de sus ojos, respirando en el mismo lugar.»

clásico para poder representarlo en un contexto como el de “Clásicos en familia” de Olmedo? ¿En qué nos animáis a fijarnos de vuestro espectáculo?

E.P.A.: El gran reto cuando se hace una dramaturgia para niños es no caer en la ñoñería, que los personajes sean comprensibles, pero siempre auténticos, creíbles. En el caso de nuestra DAMA BOBA, yo tomé la opción de que todos los personajes fueran niños, incluso el padre o el maestro tienen un punto infantil, pero ningún actor

pone voz de niño ni adopta poses que imiten a los niños. La composición de los personajes es mucho más sutil, algo así como buscar nuestra parte infantil. Y el público acepta sin dificultad la convención de que los que están en el escenario son niños. Podría animaros a que os fijarais en la interpretación magistral de los actores, en lo bien que dicen el verso, en la escenografía y el vestuario diseñados con una estética de cuento pero con reminiscencias clásicas. En los títeres, en las sombras, en las coreografías, las canciones o las peleas de

esgrima. Pero sólo os animo a que disfrutéis con las cosas que le pasan a Finea, que vibréis con la emoción de alguien que descubre el amor por primera vez o sufráis con el dolor que producen los celos, olvidando si es para niños o no. Porque todos los signos teatrales que he mencionado (Escenografía, interpretación...) deben estar únicamente al servicio de la historia que queremos que llegue. Ojalá disfrutemos en familia del hecho único e irreplicable, que supone cada representación teatral.

"DUARDO:

La calidad elemental resiste
mi amor, que a la virtud celeste aspira,
y en las mentes angélicas se mira,
donde la idea del calor consiste.
No ya como elemento el fuego viste
el alma, cuyo vuelo al sol admira;
que de inferiores mundos se retira,
adonde el serafín ardiendo asiste.
No puede elemental fuego abrasarme.
La virtud celestial que vivifica,
envidia el verme a la suprema alzarme;
que donde el fuego angélico me aplica,
¿cómo podrá mortal poder tocarme,
que eterno y fin contradicción implica?

NISE:

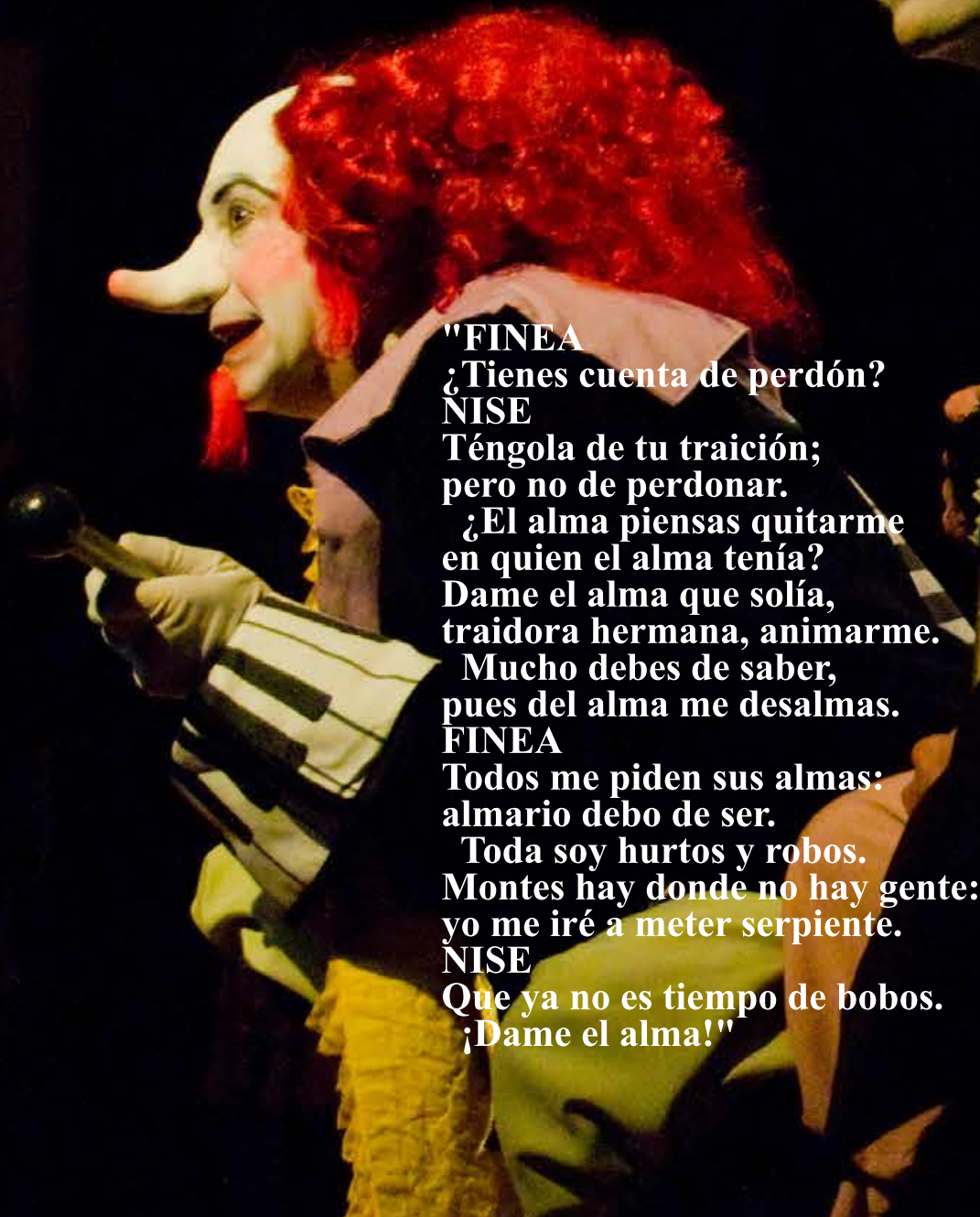
Ni una palabra entendí."

"LAURENCIO

Pues, ¿sabrás fingirte boba?

FINEA

Sí; que lo fui mucho tiempo,
y el lugar donde se nace
saben andarle los ciegos"



"FINEA

¿Tienes cuenta de perdón?

NISE

Téngola de tu traición;
pero no de perdonar.

¿El alma piensas quitarme
en quien el alma tenía?

Dame el alma que solía,
traidora hermana, animarme.

Mucho debes de saber,
pues del alma me desalmas.

FINEA

Todos me piden sus almas:
almario debo de ser.

Toda soy hurtos y robos.

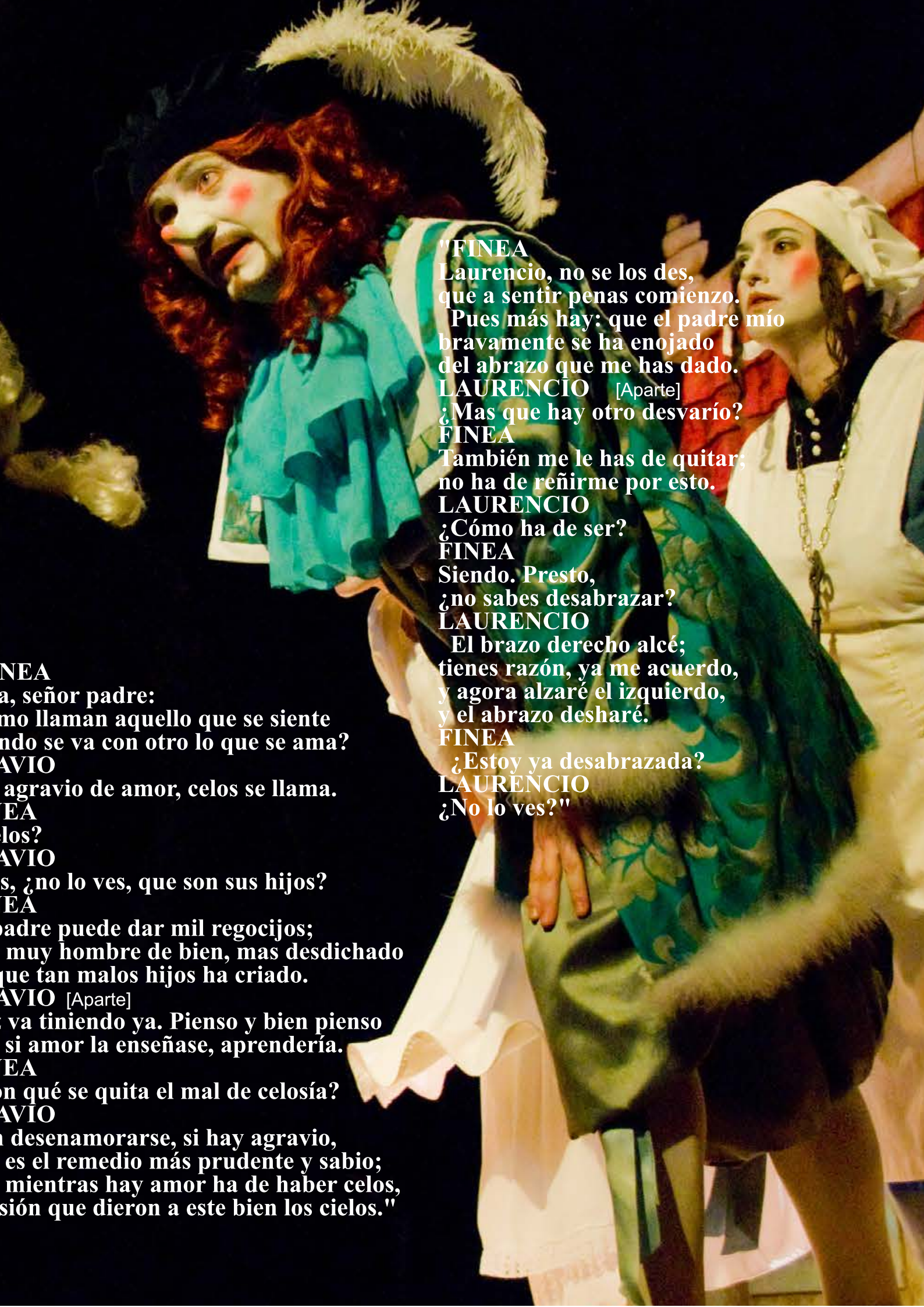
Montes hay donde no hay gente:
yo me iré a meter serpiente.

NISE

Que ya no es tiempo de bobos.

¡Dame el alma!"

"FI
Dig
¿cóm
cuar
OTA
Ese
FIN
¿Ce
OTA
Pue
FIN
El p
y es
en q
OTA
Luz
que
FIN
¿Co
OTA
Con
que
que
pen



NEA
a, señor padre:
mo llaman aquello que se siente
ndo se va con otro lo que se ama?
AVIO
agravio de amor, celos se llama.
EA
los?
AVIO
s, ¿no lo ves, que son sus hijos?
EA
padre puede dar mil regocijos;
muy hombre de bien, mas desdichado
que tan malos hijos ha criado.
AVIO [Aparte]
va teniendo ya. Pienso y bien pienso
si amor la enseñase, aprendería.
EA
n qué se quita el mal de celosía?
AVIO
n desenamorarse, si hay agravio,
es el remedio más prudente y sabio;
mientras hay amor ha de haber celos,
sión que dieron a este bien los cielos."

"FINEA
Laurencio, no se los des,
que a sentir penas comienzo.
Pues más hay: que el padre mío
bravamente se ha enojado
del abrazo que me has dado.
LAURENCIO [Aparte]
¿Mas que hay otro desvarío?
FINEA
También me le has de quitar;
no ha de reñirme por esto.
LAURENCIO
¿Cómo ha de ser?
FINEA
Siendo. Presto,
¿no sabes desabrazar?
LAURENCIO
El brazo derecho alcé;
tienes razón, ya me acuerdo,
y agora alzaré el izquierdo,
y el abrazo desharé.
FINEA
¿Estoy ya desabrazada?
LAURENCIO
¿No lo ves?"

Demuestra cuánto sabes y gana un abono para la próxima edición del festival

Si contestas correctamente a las preguntas y mandas las respuestas por WhatsApp al 638041651, participarás en el sorteo de un abono para la próxima edición del Festival de Teatro Clásico de Olmedo. ¡No lo dudes y participa!

1. ¿Cómo se llama la dama boba?
2. ¿Cuál fue la primera obra que representó Pie Izquierdo Teatro?
3. ¿Cómo se llama el maestro que introduce a los niños en el teatro del siglo XVII?

16 de julio (22:30 h) Obra: *El príncipe*. Maquiavelo
Compañía: Talycual Producciones. Dirección: Juan Carlos Rubio
17 de julio (23:00 h) Obra: *Hey boy, Hey girl*. Shakespeare
Compañía: La Joven Compañía. Dirección: José Luis Arellano García
18 de julio (23:00 h) Obra: *El mercader de Venecia*. Shakespeare
Compañía: Noviembre Teatro. Dirección: Eduardo Vasco
19 de julio (12:45 h) Obra: *La cena del rey Baltasar*. Calderón de la Barca*
Compañía: Los números imaginarios. Dirección: Carlos Tuñón
19 de julio (18:00 h) Obra: *La dama boba*. Lope de Vega **
Compañía: Pie Izquierdo Teatro. Dirección: Esther Pérez Arribas
19 de julio (22:30 h) Obra: *Teresa o el sol por dentro*. Sta. Teresa de Jesús
Compañía: El Brujo producciones. Dirección: Rafael Álvarez "El Brujo"
20 de julio (22:30 h) Obra: *El caballero de Olmedo el de Lope no el otro*. Monteser
Compañía: Los otros. Dirección: Julián Ortega
21 de julio (18:00 h) Obra: *La voz de nuestros Clásicos*. Calderón y Lope
Compañía: CNTC. Dirección: Helena Pimenta
21 de julio (22:30 h) Obra: *Teresa, Miserere Gozoso*. Sta. Teresa de Jesús
Compañía: Teatro Corsario. Dirección: Luis Miguel García
22 de julio (22:30 h) Obra: *La isla de los esclavos*. Marivaux
Compañía: Venezia Teatro. Dirección: José Gómez
23 de julio (22:30 h) Obra: *La tempestad*. Shakespeare
Compañía: A Voadora. Dirección: Marta Pazos
24 de julio (23:00 h) Obra: *Ojos del agua. La Celestina*. Fernando de Rojas
Compañía: Ron Lalá y Galo Film. Dirección: Yayo Cáceres
25 de julio (23:00 h) Obra: *Mujeres y criados*. Lope de Vega
Compañía: Fundación Siglo de Oro (Rakatá). Dir. Laurence Boswel y Rodrigo Arribas
26 de julio (12:45 h) Obra: *El caballero de Olmedo*. Lope de Vega*
Compañía: Valquiria Teatro. Dirección: Juan Carlos Sanz Martín
26 de julio (22:30 h) Obra: *En un lugar del Quijote*. Cervantes
Compañía: Ron Lalá. Dirección: Yayo Cáceres

X Jornadas de Teatro Clásico Lugar: Centro de Artes Escénicas San Pedro
Lo que dicen de nosotros los clásicos
Lunes 20, martes 21 y miércoles 22 de julio

Exposiciones
Sembrando a los clásicos. Autor: Pío Baroque
Fotógrafos
Lugar: Corrala Palacio Caballero de Olmedo
Una década de clásicos. Lugar: Patios de la Merced

*De aperitivo un clásico
** Olmedo Clásico en familia

Todos los espectáculos se celebran en la Corrala Palacio Caballero de Olmedo, excepto "Clásicos en familia" y "De aperitivo un clásico", que se celebran en el Centro de Artes Escénicas de San Pedro

10º FESTIVAL DE TEATRO CLÁSICO EN LA VILLA DEL CABALLERO



VENTA DE ENTRADAS

Entrada general: 15 € taquilla / 14,40 € internet
15,60 € telefónica

Entrada con carné joven y carné +25: 12 €

Abono: 65 €

Olmedo Clásico en Familia: 6 €

De aperitivo un clásico: 6 €

Venta telefónica: 00 34 983 623 222

Venta por internet: www.olmedoclasico.es

Taquilla del Palacio: de lunes a domingos de 10:30 h a 13:30 h y de 16:30 h a 20 h



Equipo de redacción de los boletines:

Víctor Gutiérrez Sanz, Cristina Gutiérrez Valencia y Esperanza Rivera Salmerón